

# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN MALAYALAM

ദക്ഷിണ ആകാശത്തിന്റെ എല്ലാ കോണുകളിലും നിന്ന് 2017ലെ ദേശീയ ഭരണഘടനാ മഹാസമ്മേളനത്തിൽ ഒത്തുകൂടിയ ഞങ്ങൾ, ഹൃദയത്തിൽ നിന്നും ഈ പ്രസ്താവന പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു:

ഓസ്ട്രേലിയൻ ഭൂഖണ്ഡത്തിലെയും അതിന്റെ സമീപ ദ്വീപുകളിലെയും ആദ്യ പരമാധികാരികളാണ് ഞങ്ങളുടെ ആദിമവർഗ്ഗക്കാരും ടോറസ് സ്ട്രൈറ്റ് ഐലന്റിലെ ഗോത്രവർഗ്ഗക്കാരും. ഞങ്ങളുടേതായ നിയമങ്ങളും ആചാരങ്ങളും കൊണ്ട് സ്വന്തമാക്കിയ നാട്. സൃഷ്ടിയുടെ കാലം മുതൽക്കേ തങ്ങളുടേതായ സംസ്കാരത്തിൽ ഉറച്ചുനിന്ന്, ചരിത്രാതീത കാലം മുതലുള്ള പൊതു നിയമങ്ങളും, 60,000 വർഷം മുമ്പിലെ ശാസ്ത്രവും അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണ് ഞങ്ങളുടെ പൂർവികർ അത് സാധ്യമാക്കിയത്.. ആത്മാവിൽ നിന്നുള്ള ഒരു വികാരമാണ് ആ പരമാധികാരം: ഈ മണ്ണും, അഥവാ പ്രകൃതിമാതാവും, അവിടെ നിന്ന് ജന്മമെടുക്കുന്ന ആദിമവർഗ്ഗ-ടോറസ് സ്ട്രൈറ്റ് ഐലന്റുകാരും തമ്മിലുള്ള പരമ്പരാഗതബന്ധം അങ്ങനെ തന്നെ നിലനിൽക്കും. ഒരു ദിവസം പൂർവികർക്കൊപ്പം ചേരാനായി പ്രകൃതിയിലേക്ക് തന്നെ തിരിച്ചുപോകേണ്ടിയും വരും.. ഈ മണ്ണിന്റെ ഉടമസ്ഥതയുടെയും, അഥവാ പരമാധികാരത്തിന്റെയും, അടിസ്ഥാനവും ഇതേ ബന്ധം തന്നെയാണ്. ഇത് ഒരിക്കലും അടിയറവയ്ക്കുകയോ, ഇല്ലാതാക്കപ്പെടുകയോ ചെയ്തിട്ടില്ല. മറിച്ച് രാജഭരണത്തിന്റെ പരമധികാരവുമായി ഒരുമിച്ച് പോകുകയാണ് ചെയ്തിട്ടുള്ളത്. അറുപത് സഹസ്രാബ്ദങ്ങൾ തങ്ങളുടെ ഉടമസ്ഥതയിലുണ്ടായിരുന്ന നാട് വെറും 200 വർഷങ്ങൾക്കിടയിൽ എങ്ങനെ ലോകചരിത്രത്തിൽ നിന്ന് തന്നെ അപ്രത്യക്ഷമായി? ഭരണഘടനാ ഭേദഗതിയും, ഘടനാപരമായ പരിഷ്കാരങ്ങളും കൊണ്ട് ഓസ്ട്രേലിയയുടെ പൂർണതയിലേക്ക് കൂടുതൽ വെളിച്ചം പകരാൻ ഈ അതിപുരാതന പരമാധികാരത്തിന് കഴിയുമെന്നാണ് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നത്.

ഞങ്ങൾ ജന്മം കൊണ്ട് ക്രിമിനലുകൾ അല്ല. എങ്കിലും ഞങ്ങളാണ് ഈ ഭൂമിയിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ തടവിലാക്കപ്പെട്ടവർ. ഞങ്ങളുടെ കുട്ടികളിൽ നല്ലൊരു ശതമാനത്തെയും അവരുടെ കുടുംബങ്ങളിൽ നിന്ന് പഠിച്ചു മാറ്റി. അവരോടുള്ള ഞങ്ങളുടെ സ്നേഹക്കുറവുകൊണ്ടല്ല അത്. ഞങ്ങളുടെ യുവജനതയിൽ നല്ലൊരുഭാഗം തടവിൽ കിടന്നു തളരുകയാണ്. ഞങ്ങളുടെ ഭാവി പ്രതീക്ഷകളാകേണ്ടവരാണ് അവർ.. എന്തു തരം പ്രശ്നങ്ങളാണ് ഞങ്ങൾ നേരിടുന്നതെന്ന്, ഈ പ്രതിസന്ധികളുടെ ബാഹുല്യം തന്നെ വരാച്ചുകാട്ടുന്നുണ്ട്. ഞങ്ങളുടെ ദൗർബല്യം കൊണ്ടുള്ള യാതനകളാണ് ഇവ.. ഞങ്ങളുടെ ജനങ്ങളുടെ ശാക്തീകരണവും, ഈ രാജ്യത്ത് അവർക്ക് ഉചിതമായ സ്ഥാനം ലഭിക്കുന്നതും ലക്ഷ്യമിട്ടാണ് ഭരണഘടനയിൽ മാറ്റം കൊണ്ടുവരാൻ ഞങ്ങൾ ശ്രമിക്കുന്നത്. സ്വന്തം ഭാഗധേയം തീരുമാനിക്കാൻ ഞങ്ങൾക്ക് അധികാരം കിട്ടുമ്പോൾ, ഞങ്ങളുടെ കുട്ടികൾ കൂടുതൽ ഊർജസ്വലരായി വളരും. അവർ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലേക്കും നടക്കും. അവരുടെ സംസ്കാരം അവരുടെ രാജ്യത്തിന് ലഭിക്കുന്ന സമ്മാനമാകും. ഓസ്ട്രേലിയൻ ഭരണഘടനയിൽ ആദിമവർഗ്ഗക്കാരുടെ സ്വരം അഥവാ ഫസ്റ്റ് നേഷൻസ് വോയിസ് എഴുതിച്ചേർക്കാനാണ് ഞങ്ങൾ ആവശ്യപ്പെടുന്നത്. ഞങ്ങളുടെ ഈ ആവശ്യങ്ങളുടെ പൂർത്തീകരണമാകും മകരാറ്റ, അഥവാ ഉടമ്പടി. പോരാട്ടത്തിനു ശേഷമുള്ള ഒരുമിച്ചുചേരൽ. ഓസ്ട്രേലിയൻ ജനങ്ങളുമായി സത്യസന്ധവും നീതിയുക്തവുമായ സഹവർത്തിത്വം, ഞങ്ങളുടെ കുട്ടികൾക്ക് നീതിയും സ്വയംനിർണ്ണയാവകാശവും എന്നീ ആഗ്രഹമാണ് അതിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്നത്.

സർക്കാരുകളും ആദിമവർഗ്ഗക്കാരുമായുള്ള ഉടമ്പടിക്കും, ഞങ്ങളുടെ ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ചുള്ള കഥകൾ പറയുന്നതിനും മേൽനോട്ടം വഹിക്കാനായി ഒരു മകരാറ്റ കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കണമെന്നും ഞങ്ങൾ ആവശ്യപ്പെടുന്നുണ്ട്. 1967ൽ ഞങ്ങളെയും എണ്ണത്തിൽ കൂടി. 2017ൽ, ഞങ്ങളെ കേൾക്കണമെന്നാണ് ആവശ്യപ്പെടുന്നത്. ബേസ് ക്യാമ്പുകൾ വിട്ടു ഞങ്ങൾ ഈ വലിയ രാജ്യത്തുകൂടി നടന്ന് തുടങ്ങുകയാണ്. ഈ ഓസ്ട്രേലിയൻ ജനതയുടെ നല്ല ഭാവിക്ക് ഞങ്ങളോടൊപ്പം നടക്കാൻ നിങ്ങളെയും ക്ഷണിക്കുന്നു.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](http://UluruStatement.org) for more information



# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

## IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information